

## ■ GLOSSÁRIO: MOAGENS – WATERMILLS

VICKY HARTNACK

Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugal

### Resumo:

Este glossário é composto de terminologia sobre as azenhas tradicionais, o modo como são construídos e como funcionam.

### Palavras-chave:

Glossário; Português-Inglês; Moagens; Azenhas; Cereais.

### *Abstract:*

*This glossary gives terms to do with traditional watermills, how they are built and how they work.*

### *Keywords:*

*Glossary; Portuguese-English; Watermills; Grain.*

O funcionamento, ainda nos dias de hoje, de azenhas e moinhos nos rios de Portugal – principalmente no norte do país – bem como o interesse na sua preservação por parte dos museus municipais e privados faz com que apareçam cada vez mais estudos sobre as moagens e a molinologia em geral. Aceita-se contribuições para melhorar o glossário, que é uma primeira tentativa de sistematizar a terminologia, principalmente das azenhas mais tradicionais.

*The fact that watermills are still working today in Portugal, mainly in the North, as well as the interest shown by municipal and private museums in preserving them, have been responsible for the growing number of studies about them and about molinology as a whole. Contributions to improve the glossary, which is a first attempt to systematize the terminology of the more traditional watermills, will be welcome.*

Português	English
"inferno"	<i>pit</i>
aba (da roda)	<i>rim of the wheel</i>
abaulada (face)	<i>bulging face</i>
abraçadeiras (de ferro)	<i>brace, cramp, clamp</i>
açude	<i>weir, water spill, small dam</i>
aglomeração de moinhos	<i>mill cluster</i>
água de rega	<i>irrigation water</i>
agulhão	<i>pivot</i>
agulhão (veio)	<i>channel, trough</i>
albufeira	<i>reservoir</i>
alçadoiro	<i>lifter</i>
alqueire arrasado	<i>13.8 litre-measure</i>
apanhadeira	<i>scoop</i>
aparelho de elevar água	<i>water-lifting device</i>
argolas de ferro	<i>iron rings</i>
armação (de madeira)	<i>slipper frame</i>
armatura (moinho)	<i>locum/loca</i>
armaduras (pesqueira)	<i>fishing-net gear heads</i>
arranque (da parede)	<i>gear</i>
árvore	<i>axel-tree, lightning-tree</i>
avoaças (entrando no moinho)	<i>breezes (blowing through the mill house)</i>
azinha	<i>watermill</i>
balança	<i>scales</i>
balaustrada, balaústre	<i>baluster</i>
barragem	<i>dam</i>
barrote	<i>beam</i>
batoque	<i>bung, plug</i>

biqueira (de água) ou boqueiro	<i>mouth, spout</i>
braço	<i>spoke</i>
brocha	<i>stock or nut</i>
bucha	<i>small dam/reservoir, embankment</i>
cabana	<i>mill house, hut</i>
cabouco	<i>pit ou drop tower</i>
cachão	<i>rapids (river)</i>
caixa de peneirar	<i>bolting hutch</i>
caldeira (com a roda)	<i>boiler</i>
cale	<i>gutter, also: channel</i>
caleira	<i>tenter hooks</i>
canada (medida histórica)	<i>canada = (2.622 litres)</i>
canal da roda	<i>channel leading to the wheel</i>
caneiro	<i>mill leat</i>
captação (de águas)	<i>(water) catchment</i>
carbouco	<i>pit</i>
carolo	<i>stone roller</i>
carrinho	<i>carriage, trundle</i>
casa inferior	<i>waterhouse, under-house</i>
casa superior	<i>meal house, upper-house</i>
caudal (do rio)	<i>course</i>
cavilha	<i>joining board</i>
cavilha de ferro	<i>gudgeon</i>
cereal	<i>grain</i>
chamadeira	<i>damsel</i>
chamadouro	<i>shoe (of a hopper), rap</i>
chavelho em ferro	<i>iron pin</i>
chumaceira	<i>footstep bearing or plummer block</i>
coberta duas águas	<i>2-way sloped roof; a peaked roof</i>
comporta	<i>sluice-gate</i>
conduta de água	<i>water conduit</i>
cordel	<i>rope</i>
corrente da água	<i>mill race (head race, tail race)</i>
correntes fluviais (para o moinho)	<i>race (mill race)</i>

cubo	<i>pit</i>
cunha	<i>wedge</i>
dentes	<i>teeth, cogs</i>
desperdício, perda de água	<i>head-loss (of water)</i>
dorneira	<i>hopper</i>
eixo	<i>axle, shaft</i>
embate do corrente	<i>full force of the current</i>
embutida (na mesa)	<i>embedded, inlaid</i>
emenda	<i>joint</i>
encaixe	<i>socket</i>
engatar	<i>lock into</i>
engrenada	<i>geared to</i>
entrosa	<i>cog wheel</i>
entrosga	<i>wheel inner rim</i>
enxó de goiva	<i>cutting chisel</i>
espiga	<i>spindle</i>
espigão	<i>spindle</i>
estaca	<i>stake</i>
estrado de laje	<i>stone slab</i>
estrado de madeira	<i>plank, board</i>
farelo	<i>bran, mill-feed</i>
fole	<i>meal sacks</i>
forqueira	<i>forked beam</i>
furos	<i>holes</i>
gato (de ferro)	<i>ratchet, iron cramp, clamp</i>
guilho	<i>pivot</i>
guincho	<i>windlass (to lift runner), winch</i>
haste	<i>shaft</i>
hélice	<i>helical rotor</i>
joeirar	<i>winnow</i>
jusante	<i>downstream</i>
lajes	<i>paving stones</i>
ligação volante	<i>jumper</i>
lobete	<i>shaft</i>

maçã (do rodizio)	<i>pommel</i>
malhal	<i>(press) cross-piece</i>
mancal, suporte	<i>footstep bearing, pivot bearing</i>
mandril	<i>turning pin</i>
maquias (do moleiro)	<i>miller's fees</i>
marco (indicador)	<i>gauge</i>
margem (do rio)	<i>river bank</i>
medida	<i>tare</i>
mesa	<i>table</i>
mó	<i>runner stone</i>
moageira (adj.)	<i>milling</i>
moagem (de tracção hidráulica)	<i>(water)milling</i>
moega	<i>hopper</i>
moinhos de regato	<i>riverside mills</i>
molas de arame	<i>wire springs</i>
moleiros	<i>millers, millwrights,</i>
molinológico	<i>molinological</i>
montante	<i>upstream</i>
nascente	<i>spring</i>
navigável (rio)	<i>navigable</i>
noras	<i>norias</i>
o/urreiro	<i>lever</i>
olho da mó	<i>runner-stone eye</i>
paladar	<i>pit</i>
palheta	<i>slat</i>
panca	<i>pole</i>
paredão (de linho, pesqueira)	<i>breakwater (wall)</i>
parede do moinho	<i>millhouse wall</i>
passadiço plano	<i>locum/loca; flat walkway</i>
pé	<i>bed stone</i>
pedra elevada de base	<i>hurst</i>
pedra não picada	<i>undressed stone</i>
pejadouro, comportat	<i>sluice-gate, flap</i>
pela ou vela	<i>hub</i>

pena	<i>blade, paddle</i>
penaço	<i>cog, tooth</i>
picagem (ficar igual)	<i>dressing (a stone)</i>
picar o mó	<i>dress the runner stone</i>
pico	<i>mill-bill</i>
poço	<i>well</i>
pontão	<i>bridge, pontoon</i>
postigo de guilhotina	<i>drop-window; drop hatch</i>
pratos (do carrinho)	<i>plates</i>
presas	<i>small dams/reservoirs</i>
propulsão inferior	<i>undershot wheel</i>
propulsão superior	<i>overshot wheel</i>
quartilho	<i>pint</i>
quelha	<i>shute</i>
rabelos (de carregaço)	<i>rabelo: traditional river sailing-boats carrying port-wine barrels</i>
rampeada	<i>sloped, in a ramp</i>
rebordo do pé	<i>brim (around the bed stone)</i>
regalengo (direito de )	<i>royalties, rights to irrigate</i>
regantes	<i>farmers irrigating/ using irrigation</i>
regar	<i>to water, irrigate</i>
regato	<i>brook</i>
rela	<i>socket, groove</i>
roda	<i>wheel</i>
roda horizontal	<i>horizontal wheel, gristmill wheel</i>
roda vertical	<i>vertical overshot wheel</i>
rodízio	<i>mill wheel</i>
rotação contra-relógio	<i>widdershin rotation, contra-rotation</i>
segurelha	<i>rynd. cross-poles</i>
seixo aguçado	<i>sharpened stone</i>
tafife	<i>wooden strip to cover joints</i>
tamiz	<i>bolter</i>
testa (metidas de)	<i>placed face up</i>
torno	<i>pinion</i>
toro fino (para as penas)	<i>fine strip</i>

tramo	<i>stretch, space between two things</i>
tramo médio (do rio)	<i>middle stretch of the river</i>
trave de aliviadouro	<i>wheel brake lever</i>
travessa de madeira	<i>cross-tree</i>
tremonhado	<i>flour catchment hollow</i>
tronco-primidal	<i>conical trunk</i>
tubo (de cereal) para carregar	<i>meal bagging spout</i>
vara (cruzada)	<i>cross pole, cross piece</i>
varal	<i>dragging stick</i>
veio	<i>trough ou channel</i>
verga de ferro	<i>iron bar</i>
verguinha	<i>rod, spring rod, damsel</i>
viga circular	<i>girder hoop</i>
volante em ferro	<i>pulley wheel</i>
zorra	<i>trundle</i>